|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Muster einer Partnerschaftsvereinbarung**  **Vorbemerkung**  Jeder Leadpartner ist gemäß Art. 13 Abs. 2 Buchstabe a) der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 dazu verpflichtet, mit den Projektpartnern eine Vereinbarung abzuschließen, die Bestimmungen enthält, die u.a. die wirtschaftliche Verwaltung der für das Projekt bereitgestellten Mittel gewährleisten, sowie Vorkehrungen für die Wiedereinziehung rechtsgrundlos gezahlter Beträge treffen (Partnerschaftsvereinbarung).  Das vorliegende Dokument wird von der Investitionsbank Schleswig-Holstein (IB.SH), Kiel, Deutschland in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde des Kooperationsprogramms Interreg 5A Deutschland-Danmark zur Verfügung gestellt und ist ein Beispiel dafür, wie eine Partnerschaftsvereinbarung gemäß der o. g. Verordnung aussehen könnte. Es soll Leadpartnern von Projekten, die mit Mitteln aus dem Kooperationsprogramm Interreg 5A Deutschland-Danmark gefördert werden, dabei unterstützen, die Grundlagen der Projektpartnerschaft in einer Partnerschaftsvereinbarung festzulegen.  Weder Lead- noch Projektpartner sind dazu verpflichtet, das vorliegende Muster einer Partnerschaftsvereinbarung anzuwenden. Es steht ihnen vielmehr frei, eigene Regelungen zu treffen bzw. die Musterregelungen an die jeweiligen individuellen Bedürfnisse des Projektes anzupassen, solange die o. g. Vorgaben der Verordnung eingehalten werden.  **Haftungsausschluss:** Die IB.SH haftet nicht für die Vollständigkeit, die inhaltliche Richtigkeit und die Aktualität des vorliegenden Musters. Gleiches gilt im Hinblick auf die Vereinbarkeit mit nationalem und europäischem Recht. |  | **Udkast til partnerskabsaftale**  **Indledende bemærkninger**  Enhver leadpartner er i henhold til artikel 13, stk. 2, litra a) i forordning (EU) nr. 1299/2013 forpligtet til at indgå en aftale med projektpartnerne, som indeholder bestemmelser, der bl.a. sikrer, at de midler, der bevilges til projektet, administreres på en økonomisk måde, samt træffer foranstaltninger med henblik på tilbagebetaling af uretmæssigt udbetalte beløb (partnerskabsaftale).  Nærværende dokument stilles til rådighed af Investitionsbank Schleswig-Holstein (IB.SH), Kiel, Tyskland i IB.SH’s egenskab af forvaltningsmyndighed i samarbejdsprogrammet Interreg 5A Deutschland-Danmark og er et eksempel på, hvordan en partnerskabsaftale i henhold til førnævnte forordning kan udformes. Dokumentet skal være en hjælp for leadpartnere i projekter, som støttes med midler fra samarbejdsprogrammet Interreg 5A Deutschland-Danmark, med henblik på at fastlægge grundlaget for projektpartnerskabet i en partnerskabsaftale.  Hverken leadpartner eller projektpartnere er forpligtet til at anvende det foreliggende aftaleudkast til partnerskabsaftale. Det vil sige, at de er frit stillet med hensyn til at træffe deres egne bestemmelser eller at tilpasse de foreslåede bestemmelser til projektets individuelle behov, så længe ovennævnte forudsætninger i forordningen overholdes.  **Ansvarsfralæggelse:** IB.SH påtager sig ikke noget ansvar for det fremlagte udkasts fuldstændighed, indholdsmæssige korrekthed og aktualitet. Det samme gælder med hensyn til forenelighed med national og europæisk lov. |  |
| **Partnerschaftsvereinbarung zur Durchführung des Projektes** <Projektname und Aktenzeichen> **des Kooperationsprogramms Interreg 5A Deutschland-Danmark**  Gestützt auf   1. die Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) – in der jeweils gültigen Fassung, 2. für dänische Leadpartner und Projektpartner: Bekendtgørelse Nr. 532 af 27.05.2014 om ansvar og kompetencefordeling m.v. i forbindelse med administration af tilskud fra Den Europæiske Regionalfond og Den Europæiske Socialfond (Bekanntmachung Nr. 532 vom 27. Mai 2014 über Haftung und Zuständigkeitsverteilung usw. in Verbindung mit der Verwaltung von Zuschüssen aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und dem Europäischen Sozialfonds) – in der jeweils gültigen Fassung, 3. für dänische Leadpartner und Projektpartner: Bekendtgørelse Nr. 586 af 03.06.2014 om støtteberettigelse, regnskab, revision og kontrol m.v. i forbindelse med udbetaling af tilskud fra Den Europæiske Regionalfond og Den Europæiske Socialfond (Bekanntmachung Nr. 586 vom 3. Juni 2014 über Förderberechtigung, Buchführung, Prüfung und Kontrolle etc. im Zusammenhang mit Auszahlung von Zuschüssen aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und dem Europäischen Sozialfonds) – in der jeweils gültigen Fassung, 4. das Kooperationsprogramm Interreg 5A Deutschland-Danmark CCI 2014TC16RFCB056 – nachstehend **„Programm“** genannt – in der jeweils gültigen Fassung, 5. das Programmhandbuch sowie die fact sheets zum Programm – in der jeweils gültigen Fassung, sowie 6. den Leadpartnervertrag über einen Zuschuss aus dem Kooperationsprogramm Interreg 5a Deutschland-Danmark zur Durchführung des Projektes <Projektname und Aktenzeichen > vom <Datum der Unterzeichnung des Leadpartnersvertrages> (nachstehend **„Leadpartnervertrag“** genannt)   schließen  <Name des Leadpartners> <Adresse> vertreten durch <Zeichnungsberechtigter>  als federführender Begünstigter gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, nachstehend **„Leadpartner“** genannt,  und  <Name des Projektpartners 1> <Adresse> vertreten durch <Zeichnungsberechtigter>,  <Name des Projektpartners 2 > <Adresse> vertreten durch <Zeichnungsberechtigter>,  <Name des Projektpartners 3> <Adresse> vertreten durch <Zeichnungsberechtigter>    ***(bei Bedarf bitte hier weitere Projektpartner mit entsprechenden Angaben einfügen und am Ende der Vereinbarung die Unterschriftszeilen ergänzen)***  als andere Begünstigte gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, nachstehend einzeln oder gemeinsam **„Projektpartner“** genannt,  folgende Partnerschaftsvereinbarung (nachstehend **„Vereinbarung“** genannt) zur Durchführung des Projektes <Projektname und Aktenzeichen> des Kooperationsprogramms Interreg 5A Deutschland-Danmark, welches vom Interreg-Ausschuss in seiner Sitzung am <Datum gemäß Art. 2 Abs. 1 Satz 1 des Leadpartnervertrags> genehmigt worden ist (nachstehend **„Projekt“** genannt). |  | **Partnerskabsaftale om gennemførelse af projektet** <projektnavn og sagsnummer> **under sam-arbejdsprogrammet Interreg 5A Deutschland-Danmark**  Baseret på   1. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1299/2013 af 17. december 2013 med særlige bestemmelser om støtte fra den Europæiske Fond for Regionaludvikling (EFRU) til målet om ”Europæisk territorialt samarbejde” – i den til enhver tid gældende version, 2. for danske leadpartnere og projektpartnere: Bekendtgørelse nr. 532 af 27.05.2014 om ansvar og kompetencefordeling m.v. i forbindelse med administration af tilskud fra Den Europæiske Regionalfond og Den Europæiske Socialfond – i den til enhver tid gældende version, 3. for danske leadpartnere og projektpartnere: Bekendtgørelse nr. 586 af 03.06.2014 om støtteberettigelse, regnskab, revision og kontrol m.v. i forbindelse med udbetaling af tilskud fra Den Europæiske Regionalfond og Den Europæiske Socialfond – i den til enhver tid gældende version, 4. samarbejdsprogrammet Interreg 5A Deutschland-Danmark CCI 2014TC16RFCB056 – herefter kaldet **”program“** – i den til enhver tid gældende version, 5. programhåndbogen samt faktaark om programmet – i den til enhver tid gældende version samt 6. leadpartneraftalen om et tilskud fra samarbejdsprogrammet Interreg 5a Deutschland-Danmark til gennemførelse af projektet <projektnavn og sagsnummer > af <dato for underskrivelse af leadpartneraftalen> (i det følgende kaldet ”**leadpartneraftale”**)   indgår  <leadpartnerens navn> <adresse> ved <tegningsberettiget>  som ledende støttemodtager i henhold til artikel 13 i forordning (EU) nr. 1299/2013, i det følgende kaldet ”**leadpartner**”  og  <navn på projektpartner 1 > <adresse> ved <tegningsberettiget>,  <navn på projektpartner 2> <adresse> ved <tegningsberettiget>,  <navn på projektpartner 3> <adresse> ved <tegningsberettiget>  ***(efter behov tilføjes her flere projektpartnere med tilsvarende oplysninger, ligesom underskriftslinjerne i slutningen af aftalen suppleres)***  som yderligere støttemodtagere i henhold til artikel 13 i forordning (EU) nr. 1299/2013, i det følgende hver for sig eller sammen kaldet **”projektpartner(e)”**,  nedenstående partnerskabsaftale (i det følgende kaldet **”aftale”**) med henblik på at gennemføre projektet <projektnavn og sagsnummer > under samarbejdsprogrammet Interreg 5A Deutschland-Danmark, som er godkendt af Interreg-udvalget på møde den <dato i henhold til artikel 2, stk. 1, 1. punktum i leadpartneraftalen > (i det følgende kaldet **”projekt”**). |  |
| **§ 1 Gegenstand der Vereinbarung**   1. Gegenstand dieser Vereinbarung sind Bestimmungen zur Umsetzung der Vorgaben von Art. 13 Abs. 2 Buchstabe a) der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, zur Organisation der Projektpartnerschaft sowie zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen und reibungslosen Durchführung des Projekts. In Einklang mit Art. 6 Abs. 5 des Leadpartnervertrages regelt diese Vereinbarung das Innenverhältnis zwischen dem Leadpartner und den Projektpartnern. 2. Der Leadpartnervertrag nebst seiner Anlagen, Ergänzungen und Änderungen sowie die in Art. 1 des Leadpartnervertrages genannten Vertragsgrundlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung. Der Leadpartnervertrag und jede seiner Ergänzungen und Änderungen werden als Anlage 1 zu dieser Vereinbarung genommen. |  | **§ 1 Aftalens formål**   1. Nærværende aftales formål er bestemmelser med henblik på at implementere forskrifterne i artikel 13, stk. 2, litra a) i forordning (EU) nr. 1299/2013 om organisering af projektpartnerskabet samt at sikre en forsvarlig og gnidningsløs gennemførelse af projektet. I overensstemmelse med artikel 6, stk. 5 i leadpartneraftalen regulerer nærværende aftale det interne forhold mellem leadpartneren og projektpartnerne. 2. Leadpartneraftalen samt bilag, tilføjelser og ændringer og det i artikel 1 i leadpartneraftalen nævnte aftalegrundlag er en integreret del af nærværende aftale. Leadpartneraftalen og alle tilføjelser og ændringer hertil vedlægges nærværende aftale som bilag 1. |  |
| **§ 2 Dauer der Vereinbarung**   1. Diese Vereinbarung tritt zeitgleich mit dem Leadpartnervertrag in Kraft (vgl. hierzu Art. 13 Abs. 1 des Leadpartnervertrages). Art. 13 Abs. 2 des Leadpartnervertrages gilt entsprechend. 2. Die Vereinbarung bleibt in Kraft, bis sowohl der Leadpartner als auch die Projektpartner sämtliche sich aus dieser Vereinbarung sowie dem Leadpartnervertrag ergebenden Verpflichtungen erfüllt haben. |  | **§ 2 Aftalens varighed**   1. Nærværende aftale træder i kraft samtidig med leadpartneraftalen (jf. herom artikel 13, stk. 1 i leadpartneraftalen). Artikel 13, stk. 2 i leadpartneraftalen gælder analogt. 2. Aftalen forbliver i kraft, indtil både leadpartneren og projektpartnerne har opfyldt samtlige forpligtelser, der fremgår af nærværende aftale samt af leadpartneraftalen. |  |
| **§ 3 Projektpartnerschaft**   1. Leadpartner und Projektpartner verpflichten sich, das Projekt gemeinsam und antragsgemäß durchzuführen und unterstützen sich gegenseitig, um gemeinsam die Projektziele zu erreichen. 2. Der Leadpartner ist berechtigt, die Projektpartner in allen Projektangelegenheiten zu vertreten. Die Projektpartner verpflichten sich, alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um den Leadpartner bei der Erfüllung seiner sich aus dieser Vereinbarung und dem Leadpartnervertrag ergebenden Pflichten zu unterstützen. |  | **§ 3 Projektpartnerskab**   1. Leadpartner og projektpartnere forpligter sig til at gennemføre projektet i fællesskab og i henhold til ansøgningen og støtter hinanden med hensyn til i fællesskab at opnå projektmålene. 2. Leadpartneren er berettiget til at repræsentere projektpartnerne i alle anliggender i relation til projektet. Projektpartnerne forpligter sig til at tage alle nødvendige forholdsregler for at understøtte leadpartneren i at opfylde de forpligtelser, der fremgår af nærværende aftale og af leadpartneraftalen. |  |
| **§ 4 Verpflichtungen des Leadpartners**  Der Leadpartner ist verantwortlich für die übergeordnete Koordination, das Management und die Durchführung des Projektes. Er hat alle sich aus Art. 13 Abs. 2 und 3 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, dem Leadpartnervertrag und dem Programmhandbuch ergebenden Pflichten einzuhalten. Das betrifft insbesondere:   1. die Einhaltung der Regelungen zur Förderfähigkeit der Kosten gemäß Art. 3 des Leadpartnervertrages, 2. die Einhaltung der Regelungen zu Berichten, Rechnungsabschlüssen, Auszahlungsanträgen und Testaten sowie zum Mittelabruf gemäß Art. 4 und 5 des Leadpartnervertrages, 3. die Einhaltung der in Art. 6 des Leadpartnervertrages genannten Verpflichtungen, 4. die Durchführung der in Art. 7 des Leadpartnervertrages genannten Maßnahmen zur Öffentlichkeitsarbeit, 5. die Sicherstellung, dass jede Rückzahlung in Einklang mit Art. 8 Abs. 2 und 3 des Leadpartnervertrages geleistet wird, 6. die Erfüllung der in Art. 9 des Leadpartnervertrages näher definierten Pflichten zur Unterstützung von Prüfungen und Evaluierungen sowie zur Aufbewahrung von Dateien, Dokumenten und sonstigen Daten, 7. die Einhaltung der in Art. 10, 12 und 13 des Leadpartnervertrages näher definierten Regelungen zur Übertragung von Rechten und Pflichten, zur Beilegung von Streitigkeiten sowie zur Kommunikation. |  | **§ 4 Leadpartnerens forpligtelser**  Leadpartneren er ansvarlig for den overordnede koordinering, ledelse og gennemførelse af projektet. Leadpartneren skal overholde alle forpligtelser, der fremgår af artikel 13, stk. 2 og 3 i forordning (EU) nr. 1299/2013, af leadpartneraftalen og af programhåndbogen. Det vedrører i særdeleshed:   1. overholdelse af bestemmelserne med hensyn til udgifternes støtteberettigelse i henhold til artikel 3 i leadpartneraftalen, 2. overholdelse af bestemmelserne om rapporter, regnskaber, udbetalingsanmodninger og attesteringer samt anmodning om midler i henhold til artikel 4 og 5 i leadpartneraftalen, 3. overholdelse af de i artikel 6 i leadpartneraftalen nævnte forpligtelser, 4. gennemførelse af de i artikel 7 i leadpartneraftalen nævnte foranstaltninger med hensyn til kommunikationsarbejde, 5. at sikre, at alle tilbagebetalinger sker i overensstemmelse med artikel 8, stk. 2 og 3 i leadpartneraftalen, 6. opfyldelse af de i artikel 9 i leadpartneraftalen nærmere definerede forpligtelser med hensyn til bistand til kontroller og evalueringer samt til opbevaring af filer, dokumenter og andre data, 7. overholdelse af de i artikel 10, 12 og 13 i leadpartneraftalen nærmere definerede bestemmelser om overdragelse af rettigheder og forpligtelser, om bilæggelse af tvister samt om kommunikation. |  |
| **§ 5 Verpflichtungen der Projektpartner**   1. Jeder Projektpartner ist verpflichtet, die Vertragsgrundlagen gemäß Art. 1 des Leadpartnervertrages (Verordnungen, Regelwerke etc.) und darüber hinaus alle für den Projektpartner anwendbaren nationalen Vorschriften in ihrer jeweils geltenden Fassung einzuhalten. Die Verpflichtungen der Projektpartner umfassen insbesondere: 2. die Einhaltung der Regelungen zur Förderfähigkeit der Kosten gemäß Art. 3 des Leadpartnervertrages, 3. die Sicherstellung einer ordnungsgemäßen Verwaltung der Anteile der Projektpartner am Projektbudget in seiner letzten genehmigten Fassung, 4. die Übernahme der Verantwortung für den Fall von Unregelmäßigkeiten bezogen auf die von dem jeweiligen Projektpartner selbst geltend gemachten Kosten, 5. die Rückzahlung aller zu Unrecht erhaltenen Zuschussanteile und die Befriedigung aller von der IB.SH und/oder dem Leadpartner gem. Art. 8 Abs. 2 des Leadpartnervertrages und § 11 dieser Vereinbarung geltend gemachten Rückzahlungsansprüche, 6. die Verantwortung für alle Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit für das Projekt gem. § 14 dieser Vereinbarung, 7. die Aufbewahrung aller mit dem Projekt verbundenen Dokumente. Nach den Anforderungen des Programmhandbuchs muss jeder Projektpartner für Prüfzwecke alle Daten, Dokumente und Akten zum Projekt, insbesondere alle Dokumente, die die Ausgaben im Rahmen des Projektes betreffen, binnen der nachstehend genannten Fristen aufbewahren:    1. Sofern Projektpartner nach dem Leadpartnervertrag Teile des Zuschusses als De-minimis-Beihilfe gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 oder als Beihilfe gemäß der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 erhalten haben, gilt eine Aufbewahrungsfrist von 10 Jahren ab Inkrafttreten des Leadpartnervertrags.    2. Im Übrigen gilt eine Frist von drei Jahren gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die IB.SH der EU-Kommission gemäß Art. 137 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 die Rechnungslegung, in der die Ausgaben für das Projekt verbucht wurden, vorgelegt hat. Gemäß Art. 140 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 unterrichtet die IB.SH den Leadpartner über den Fristbeginn. Der Leadpartner unterrichtet die Projektpartner entsprechend. 8. Mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung bestätigt jeder Projektpartner, dass    1. ihm die Regelungen des Leadpartnervertrages bekannt sind, insbesondere auch die in Art. 8 Abs. 1 des Leadpartnervertrages genannten Rechte der IB.SH zur Kündigung des Leadpartnervertrages und zur teilweisen und/oder vollständigen Rückforderung des Zuschusses,    2. ihm die vom Interreg-Ausschuss genehmigte Fassung des Projektantrages bekannt ist,    3. er den Leadpartner unverzüglich über alle Umstände, die die Projektdurchführung verzögern bzw. ganz oder zum Teil unmöglich machen können, unterrichten wird. Gleiches gilt für alle Umstände, die eine Veränderung der Auszahlung des Zuschusses bzw. von Zuschussanteilen nach sich ziehen können bzw. die IB.SH zur Kündigung des Leadpartnervertrags gemäß Art. 8 des Leadpartnervertrags berechtigen würden. |  | **§ 5 Projektpartnernes forpligtelser**   1. Enhver projektpartner er forpligtet til at overholde aftalegrundlaget i henhold til artikel 1 i leadpartneraftalen (forordninger, regelsæt osv.) og derudover alle nationale forskrifter, som vedrører projektpartneren, i den til enhver tid gældende version. Projektpartnernes forpligtelser omfatter i særdeleshed: 2. overholdelse af bestemmelserne om udgifternes støtteberettigelse i henhold til artikel 3 i leadpartneraftalen, 3. at sikre en forsvarlig administration af projektpartnernes andele af projektbudgettet i den seneste godkendte version, 4. at påtage sig ansvaret i tilfælde af uregelmæssigheder, der relaterer sig til de udgifter, der gøres gældende af den pågældende projektpartner selv, 5. tilbagebetaling af alle uretmæssigt modtagne tilskudsandele og fyldestgørelse af alle tilbagebetalingskrav, der gøres gældende af IB.SH og/eller leadpartneren i henhold til artikel 8, stk. 2 i leadpartneraftalen og § 11 i nærværende aftale, 6. ansvar for alle foranstaltninger med hensyn til kommunikationsarbejde for projektet i henhold til § 14 i nærværende aftale, 7. opbevaring af alle dokumenter med forbindelse til projektet. I henhold til kravene i programhåndbogen skal enhver projektpartner opbevare alle data, dokumenter og akter om projektet, især alle dokumenter, som vedrører udgifter som led i projektet, inden for nedennævnte frister med henblik på revision: 8. Såfremt projektpartnere i henhold til leadpartneraftalen har modtaget dele af tilskuddet som de minimis-støtte i henhold til forordning (EU) nr. 1407/2013 eller som støtte i henhold til forordning (EU) nr. 651/2014, gælder en opbevaringsfrist på 10 år fra leadpartneraftalens ikrafttræden. 9. I øvrigt gælder en frist på tre år regnet fra den 31. december i det år, hvor IB.SH har fremlagt regnskabet, hvori udgifterne til projektet er bogført, for Europa-Kommissionen i henhold til artikel 137 i forordning (EU) nr. 1303/2013. I henhold til artikel 140, stk. 2 i forordning (EU) nr. 1303/2013 informerer IB.SH leadpartneren om fristens begyndelse. Leadpartneren informerer projektpartnerne tilsvarende. 10. Ved sin underskrift af nærværende aftale bekræfter den enkelte projektpartner, at     1. projektpartneren er bekendt med bestemmelserne i leadpartneraftalen, i særdeleshed også de i artikel 8, stk. 1 i leadpartneraftalen nævnte rettigheder for IB.SH til at opsige leadpartneraftalen og kræve delvis og/eller fuldstændig tilbagebetaling af tilskuddet,     2. projektpartneren er bekendt med den af Interreg-udvalget godkendte version af projektansøgningen,     3. projektpartneren straks skal underrette leadpartneren om alle forhold, som forsinker eller gør det helt eller delvis umuligt at gennemføre projektet. Det samme gælder for alle forhold, som vil kunne medføre en ændring af udbetalingen af tilskuddet eller af andele af tilskuddet, og som vil kunne give IB.SH ret til at opsige leadpartneraftalen i henhold til artikel 8 i leadpartneraftalen. |  |
| **§ 6 Zusammenarbeit mit Dritten**   1. Für den Fall, dass ein Projektpartner oder der Leadpartner Dritte vertraglich in die Projektdurchführung einbindet, bleibt er allein verantwortlich für die Einhaltung der in dieser Vereinbarung getroffenen Regelungen. Der Leadpartner und die Projektpartner unterrichten sich wechselseitig über den Inhalt des Auftrags und die Person des Dritten. 2. Keine Partei darf die sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Rechte und Pflichten ohne die vorherige Zustimmung der übrigen Parteien an Dritte übertragen. 3. Die Zusammenarbeit mit Dritten sowie die Vergabe von Aufträgen haben im Rahmen der Regelungen zur Vergabe öffentlicher Aufträge gemäß den programmspezifischen Regelungen sowie dem nationalen und europäischen Recht zu erfolgen. |  | **§ 6 Samarbejde med tredjemand**   1. I tilfælde af at en projektpartner eller leadpartneren kontraktligt inddrager tredjemand i gennemførelsen af projektet, forbliver projektpartneren eller leadpartneren eneansvarlige for overholdelsen af de i nærværende aftalte trufne bestemmelser. Leadpartneren og projektpartnerne informerer hinanden indbyrdes om opgavens indhold og tredjemands person. 2. Ingen af parterne er berettiget til at overdrage de rettigheder og forpligtelser, der fremgår af nærværende aftale, til tredjemand uden de øvrige parters forudgående samtykke. 3. Samarbejdet med tredjemand samt udbud af opgaver skal finde sted inden for rammerne af bestemmelserne om udbud af offentlige opgaver i henhold til de bestemmelser, der gælder for programmet, samt national og europæisk lov. |  |
| **§ 7 Genehmigtes Projektbudget**   1. Die Projektpartner akzeptieren sowohl das vom Interreg-Ausschuss genehmigte Projektbudget als auch die Höhe des daraus resultierenden Zuschusses, wie sie sich aus dem Leadpartnervertrag ergeben. Jeder Projektpartner verpflichtet sich, seinen Kofinanzierungsanteil zum Gesamtbudget zu erbringen. 2. Das genehmigte Projektbudget gliedert sich in Einzelbudgets für den Leadpartner und jeden Projektpartner nach Kostenkategorien. 3. Bei dem Zuschuss gemäß Art. 2 Abs. 1 des Leadpartnervertrages handelt es sich um einen Maximalbetrag. Die Höhe des tatsächlich von der IB.SH an den Leadpartner auszuzahlenden Zuschussbetrages bemisst sich gemäß Art. 2 Abs. 4 (Projekte ohne Beihilfe) bzw. gemäß Art. 2 Abs. 5 (De minimis ODER AGVO) bzw. gemäß Art. 2 Abs. 6 (De minimis UND AGVO) des Leadpartnervertrages anhand der von den First-Level-Prüfern des Leadpartners und der Projektpartner testierten und von der IB.SH anerkannten förderfähigen Kosten. Der ausgezahlte Zuschussbetrag wird vom Leadpartner an die Projektpartner auf Basis der testierten und als förderfähig anerkannten Kosten anteilig weitergeleitet. 4. Die Auszahlung von Zuschussanteilen an die Projektpartner durch den Leadpartner ist abhängig davon, dass die IB.SH dem Leadpartner die Zuschussmittel gemäß dem Leadpartnervertrag zur Verfügung gestellt hat. Für den Fall, dass die IB.SH dem Leadpartner den Zuschuss aufgrund von Art. 2 Abs. 5 (Projekte ohne Beihilfe) bzw. gemäß Art. 2 Abs. 6 (De minimis ODER AGVO) bzw. gemäß Art. 2 Abs. 7 (De minimis UND AGVO) des Leadpartnervertrages nicht zur Verfügung stellen kann, sind jegliche Ansprüche der Projektpartner gegenüber dem Leadpartner gleich aus welchem Rechtsgrund ausgeschlossen. 5. Die Projektpartner informieren den Leadpartner unverzüglich, sobald eine Änderung des Projektbudgets erforderlich wird. Jeder Antrag des Leadpartners gegenüber der IB.SH auf Änderung des genehmigten Projektbudgets muss von den Projektpartnern im Vorfeld genehmigt werden. Es gelten die im Programmhandbuch dazu getroffenen Regelungen. |  | **§ 7 Godkendt projektbudget**   1. Projektpartnerne accepterer både det af Interreg-udvalget godkendte projektbudget og størrelsen af det derved fremkomne tilskud, som fremgår af leadpartneraftalen. Enhver projektpartner forpligter sig til at yde sin medfinansieringsandel af det samlede budget. 2. Det godkendte projektbudget er opdelt i separate budgetter til leadpartneren og den enkelte projektpartner efter udgiftskategorier. 3. Ved tilskuddet i henhold til artikel 2, stk. 1 i leadpartneraftalen er der tale om et maksimumbeløb. Størrelsen af det faktiske tilskudsbeløb, som IB.SH skal udbetale til leadpartneren, beregnes i henhold til artikel 2, stk. 4 (Projekter uden statsstøtte) hhv. artikel 2, stk. 5 (projekter med De minimis ELLER AGVO) hhv. artikel 2, stk. 6 (projekter med De minimis OG AGVO) i leadpartneraftalen ud fra de af leadpartnerens og projektpartnernes first level-revisorer attesterede og af IB.SH anerkendte støtteberettigede udgifter. Det udbetalte tilskudsbeløb videresendes af leadpartneren pro rata til projektpartnerne på grundlag af de attesterede og som støtteberettiget anerkendte udgifter. 4. Udbetalingen af tilskudsandele til projektpartnerne fra leadpartneren er betinget af, at IB.SH har stillet tilskudsmidlerne i henhold til leadpartneraftalen til rådighed for leadpartneren. I tilfælde af at IB.SH ikke kan stille tilskuddet til rådighed for leadpartneren på grundlag af artikel 2, stk. 5 (Projekter uden statsstøtte) hhv. artikel 2, stk. 6 (projekter med De minimis ELLER AGVO) hhv. artikel 2, stk. 7 (projekter med De minimis OG AGVO)i leadpartneraftalen, er samtlige krav fra projektpartnerne over for leadpartneren, uanset retsgrund, udelukket. 5. Projektpartnerne informerer straks leadpartneren, såfremt det bliver nødvendigt at ændre projektbudgettet. Enhver ansøgning fra leadpartneren over for IB.SH om ændring af det godkendte projektbudget skal forinden godkendes af projektpartnerne. Der gælder her de i programhåndbogen fastsatte bestemmelser. |  |
| **§ 8 Berichte, Rechnungsabschluss, Auszahlungsanträge, Testate**   1. Den Projektpartnern ist das Erstattungsprinzip bekannt, wonach nur tatsächlich entstandene, belegbare und testierte Kosten erstattet werden können (vgl. insbes. Art. 3 Abs. 1 und 2 sowie Art. 4 Abs. 3 des Leadpartnervertrages). 2. Die Projektpartner können Auszahlungsanträge ausschließlich über den Leadpartner beim Interreg-Sekretariat stellen. Weitere Einzelheiten zum Prozedere regelt das Handbuch sowie die Elmos-Anleitung. Beide Dokumente befinden sich auf der Programmhomepage www.interreg5a.eu 3. Jeder Projektpartner erstellt für seine Ausgaben einen Rechnungsabschluss. Der Rechnungsabschluss des Projektpartners muss, bevor er an den Leadpartner weitergeleitet wird, von dem First-Level-Prüfer des Projektpartners testiert werden. 4. Der Zuschuss wird von der IB.SH gemäß Art. 4 Abs. 6 des Leadpartnervertrages auf das vom Leadpartner angegebene Konto gezahlt und der Leadpartner leitet die Zuschussanteile gemäß Art. 6 Abs. 3 des Leadpartnervertrages an die Projektpartner weiter. Soll der Leadpartner eine Zahlung an einen Projektpartner in einer anderen Währung als dem Euro vornehmen, trägt der jeweilige Projektpartner das Wechselkursrisiko. |  | **§ 8 Rapporter, regnskab, udbetalingsanmodninger, attesteringer**   1. Projektpartnerne er bekendt med refusionsprincippet, hvorefter kun faktisk afholdte, dokumenterbare og attesterede udgifter kan refunderes (jf. i særdeleshed artikel 3, stk. 1 og 2 samt artikel 4, stk. 3 i leadpartneraftalen). 2. Projektpartnerne kan udelukkende via leadpartneren indsende udbetalingsanmodninger til Interreg-sekretariatet. Flere detaljer om fremgangsmåden fremgår af håndbogen og Elmos-manualet. Begge dokumenter findes på programmets hjemmeside www.interreg5a.eu. 3. Hver projektpartner udarbejder et regnskab over sine udgifter. Projektpartnerens regnskab skal, inden det videresendes til leadpartneren, attesteres af projektpartnerens first level-revisor. 4. Tilskuddet udbetales af IB.SH i henhold til artikel 4, stk. 6 i leadpartneraftalen til den af leadpartneren oplyste konto, og leadpartneren videresender tilskudsandelene til projektpartnerne i henhold til artikel 6, stk. 3 i leadpartneraftalen. Såfremt leadpartneren foretager en udbetaling til en projektpartner i en anden valuta end euro, bæres vekselkursrisikoen af den pågældende projektpartner. |  |
| **§ 9 Haftung**   1. Verletzt der Leadpartner oder verletzt ein Projektpartner vorsätzlich oder fahrlässig Pflichten aus dieser Vereinbarung, so haftet er für den hieraus entstehenden Schaden. 2. Jede Partei dieser Vereinbarung ist für ihren Teil der Projektdurchführung gemäß dem genehmigten Projektantrag voll verantwortlich. 3. Keine Partei dieser Vereinbarung haftet für Schäden, die auf höherer Gewalt beruhen. In einem solchen Fall muss die betreffende Partei dies den anderen Parteien dieser Vereinbarung unverzüglich schriftlich anzeigen. |  | **§ 9 Ansvar**   1. Misligholder leadpartneren eller en projektpartner bevidst eller uagtsomt sine pligter i denne aftale, hæfter partneren selv for de skader, der måtte opstå på baggrund heraf. 2. Hver aftalepart er ansvarlig for sin del af projektets gennemførelse i henhold til den godkendte projektansøgning. 3. Ingen aftalepart hæfter for tab, som beror på force majeure. I et sådant tilfælde skal den pågældende part straks skriftligt underrette de andre aftaleparter herom. |  |
| **§ 10 Nichterfüllung von Verpflichtungen**   1. Für den Fall, dass einer der Projektpartner wiederholt seinen Pflichten aus dieser Vereinbarung nicht nachkommt, kann der Leadpartner den betreffenden Projektpartner mit Zustimmung des Interreg-Ausschusses vom Projekt ausschließen. Der Leadpartner informiert die IB.SH unverzüglich darüber. Wenn der Projektpartner mit Zustimmung des Interreg-Ausschusses vom Projekt ausgeschlossen wird, hat er dem Leadpartner die bis zum Tag des Ausschlusses bereits an ihn gezahlten Zuschussanteile zu erstatten, sofern er nicht nachweisen kann, dass es sich um Mittel zur Erstattung förderfähiger Kosten im Rahmen der Projektdurchführung handelt. 2. Für den Fall, dass der Pflichtenverstoß gemäß Absatz 1 Satz 1 finanzielle Konsequenzen für die Zuschussförderung des Projektes als Ganzes hat, kann der Leadpartner in entsprechender Höhe Schadensersatz vom Projektpartner verlangen. |  | **§ 10 Tilsidesættelse af forpligtelser**   1. I tilfælde af at en af projektpartnerne gentagne gange tilsidesætter sine forpligtelser i henhold til nærværende aftale, kan leadpartneren med Interreg-udvalgets samtykke udelukke den pågældende projektpartner fra at deltage i projektet. Leadpartneren informerer straks IB.SH herom. Såfremt projektpartneren med Interreg-udvalgets samtykke udelukkes fra at deltage i projektet, skal projektpartneren tilbagebetale de tilskudsandele til leadpartneren, der er udbetalt til projektpartneren frem til dagen for udelukkelsen, medmindre projektpartneren kan dokumentere, at der er tale om midler til refusion af støtteberettigede udgifter som led i gennemførelsen af projektet. 2. I tilfælde af at tilsidesættelsen af forpligtelser i henhold til stk. 1, 1. punktum har økonomiske konsekvenser for tilkendelsen af tilskuddet til projektet som helhed, kan leadpartneren kræve skadeserstatning af samme størrelse af projektpartneren. |  |
| **§ 11 Erstattung von zu Unrecht erhaltenen Zu-schüssen**   1. Für den Fall, dass die IB.SH gemäß Art. 8 Abs. 2 des Leadpartnervertrages die vollständige oder teilweise Rückzahlung von bereits an den Leadpartner gezahlten Zuschussmitteln verlangt, ist jeder der Projektpartner gemäß Art. 27 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 verpflichtet, seinen rechtsgrundlos erhaltenen Zuschussanteil an den Leadpartner zu erstatten. Der Leadpartner hat die Projektpartner unverzüglich schriftlich vom Rückzahlungsverlangen der IB.SH sowie über den vom einzelnen Projektpartner an den Leadpartner zu erstattenden Betrag zu informieren. Wenn möglich, soll der zu erstattende Betrag mit einem fälligen Auszahlungsanspruch verrechnet werden (vgl. Art. 8 Abs. 5 des Leadpartnervertrages). 2. Die Erstattung durch den Projektpartner ist unter Berücksichtigung der in Art. 8 Abs. 2 des Leadpartnervertrages genannten Frist innerhalb von 2 Wochen fällig. Die Frist beginnt mit dem Datum des schriftlichen Erstattungsverlangens des Leadpartners gegenüber dem Projektpartner. Das Fälligkeitsdatum soll in dem Schreiben des Leadpartners zur Klarstellung nochmals explizit genannt werden. Leistet der Projektpartner die Erstattung verspätet, kann der Leadpartner dem Projektpartner für die Zeit zwischen dem genannten Fälligkeitsdatum und dem Tag der tatsächlichen Rückzahlung Verzugszinsen in Rechnung stellen. Die Zinsen werden in entsprechender Anwendung von Art. 8 Abs. 2 letzter Satz des Leadpartnervertrages nach Maßgabe des Satzes berechnet, den die Europäische Zentralbank am ersten Werktag des Monats, in den das Fälligkeitsdatum fällt, für ihre Kapitalrefinanzierungsoperationen anwendet, zuzüglich 1,5 Prozentpunkte. 3. Wenn der Leadpartner keine Erstattung vom Projektpartner erlangen kann, hat er die IB.SH zu informieren. Im Falle des Art. 27 Abs. 3 Satz 1 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 ist der Leadpartner berechtigt, sein Recht auf Erstattung an den Programmpartner abzutreten, in dessen Gebiet der Projektpartner seinen Sitz hat. |  | **§ 11 Tilbagebetaling af uretmæssigt modtagne tilskud**   1. I tilfælde af at IB.SH i henhold til artikel 8, stk. 2 i leadpartneraftalen kræver hel eller delvis tilbagebetaling af tilskudsmidler, der allerede er udbetalt til leadpartneren, er hver projektpartner i henhold til artikel 27, stk. 2 i forordning (EU) nr. 1299/2013 forpligtet til at tilbagebetale den del af tilskuddet til leadpartneren, som projektpartneren har modtaget uretmæssigt. Leadpartneren skal straks skriftligt informere projektpartnerne om IB.SH’s tilbagebetalingskrav samt om de beløb, som den enkelte projektpartner skal tilbagebetale til leadpartneren. Såfremt det er muligt, skal tilbagebetalingsbeløbet modregnes i et forfaldent udbetalingskrav (jf. artikel 8, stk. 5 i leadpartneraftalen). 2. Tilbagebetalingen fra projektpartneren forfalder under hensyntagen til den i artikel 8, stk. 2 i leadpartneraftalen nævnte frist inden for to uger. Fristen begynder på den dag, hvor leadpartneren skriftligt rejser tilbagebetalingskravet over for projektpartneren. Forfaldsdatoen skal nævnes eksplicit en gang mere i leadpartnerens skrivelse for at undgå misforståelser. Bliver projektpartneren forsinket med tilbagebetalingen, kan leadpartneren fakturere morarenter til projektpartneren for tiden fra den nævnte forfaldsdato frem til dagen for den faktiske tilbagebetaling. Renterne beregnes med analog anvendelse af artikel 8, stk. 2, sidste punktum i leadpartneraftalen i henhold til den rentesats, som den Europæiske Centralbank anvender på den første hverdag i den måned, som forfaldsdatoen falder i, i forbindelse med sine refinansieringsforretninger plus 1,5 procentpoint. 3. Såfremt leadpartneren ikke kan opnå tilbagebetaling fra projektpartneren, skal han informere IB.SH. I tilfælde i henhold til artikel 27, stk. 3, 1. punktum i forordning (EU) nr. 1299/2013 er leadpartneren berettiget til at transportere sit tilbagebetalingskrav til programpartneren, i hvis område projektpartneren har sit hjemsted. |  |
| **§ 12 Beendigung der Partnerschaft**   1. Der Leadpartner und die Projektpartner sind sich darüber einig, dass die Projektpartnerschaft nur aus schwerwiegenden Gründen beendet werden kann. Sollte eine Partei dieser Vereinbarung aus dem Projekt aussteigen, versuchen der Leadpartner und die verbleibenden Projektpartner in erster Linie, die Aufgaben des ausgeschiedenen Partners zu übernehmen oder sie durch Dritte oder einen neuen Projektpartner durchführen zu lassen. 2. Die Parteien sind sich darüber bewusst, dass die IB.SH den Leadpartnervertrag kündigen darf, wenn die Anzahl der Partner durch das Ausscheiden eines Partners unter die nach den Programmregeln erforderliche Mindestzahl von Projektpartnern fällt (vgl. Art. 8 Abs. 1 b) des Leadpartnervertrages). 3. Es gelten die im Programmhandbuch festgelegten Regeln zum Wechsel der Projektpartnerschaft. |  | **§ 12 Ophævelse af partnerskabet**   1. Leadpartneren og projektpartnerne er enige om, at projektpartnerskabet kun kan ophæves af vægtige grunde. Såfremt en aftalepart udtræder af projektet, prøver leadpartneren og de resterende projektpartnere i første omgang at overtage den udtrådte partners opgaver eller at få dem gennemført af tredjemand eller en ny projektpartner. 2. Parterne er bekendt med, at IB.SH er berettiget til at opsige leadpartneraftalen, såfremt antallet af partnere som følge af en partners udtræden falder til under det i henhold til programreglerne krævede minimumsantal af projektpartnere (jf. artikel 8, stk. 1 b) i leadpartneraftalen). 3. De regler, der er fastsat i programhåndbogen om udskiftning i projektpartnerskabet, finder anvendelse. |  |
| **§ 13 Anwendbares Recht, Gerichtsstand, Streitig-keiten**   1. Diese Vereinbarung unterliegt vorbehaltlich direkt anwendbaren EU-Rechts (vgl. Verordnungen gemäß Art. 1 des Leadpartnervertrages) dem <deutschen/dänischen> Recht. Gerichtsstand ist <Ort, z. B. Sitz des Leadpartners; Land>. 2. Bei Streitigkeiten, die sich im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung oder über ihre Gültigkeit ergeben, streben die Parteien eine gütliche Regelung an. |  | **§ 13 Retsvalg, værneting, tvister**   1. Nærværende aftale er med forbehold for direkte anvendelig EU-lov (jf. forordninger i henhold til artikel 1 i leadpartneraftalen) underlagt <tysk/dansk> lov. Værneting er <sted, fx leadpartnerens hjemsted; land>. 2. Ved tvister, som opstår i forbindelse med nærværende aftale eller om dens gyldighed, tilstræber parterne en mindelig løsning, |  |
| **§ 14 Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit**   1. Programmsprachen sind Deutsch und Dänisch. Die gesamte offizielle Kommunikation im Zusammenhang mit der Projektdurchführung und insbesondere zwischen den Begünstigten (Leadpartnter, Projektpartner) und der Programmverwaltung (IB.SH, Interreg-Sekretariat) findet in den Programmsprachen statt. 2. Alle Informations- und Kommunikationsmaßnahmen, Materialien, Veröffentlichungen, Werbeartikel etc. des Projektes müssen einen Hinweis auf die Finanzierung mit EFRE-Mitteln aus dem Programm enthalten und den in der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 (insbesondere im Annex XII, Abschnitt 2.2.) sowie in der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 821/2014 (insb. Art. 3-5 in Verbindung mit Anhang II) sowie dem Programmhandbuch genannten Anforderungen entsprechen. 3. Die IB.SH führt unter www.interreg5a.eu gemäß Art. 115 Abs. 2 i. V. m. Anhang XII, Ziffer 1, der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 eine Liste aller durch das Programm geförderter Projekte. In diesem Zusammenhang erklären die Projektpartner mit Unterzeichnung dieser Vereinbarung ihr Einverständnis, dass die IB.SH und das Interreg-Sekretariat die in Art. 7 Abs. 3 des Leadpartnervertrages aufgeführten Informationen unter www.interreg5a.eu, aber auch in anderer Form zum Zwecke der Öffentlichkeitsarbeit des Programms veröffentlichen dürfen. 4. Die Projektpartner tragen die volle Verantwortung für den Inhalt der dem Leadpartner, dem Interreg-Sekretariat und/oder der IB.SH zur Verfügung gestellten Materialien, Informationen und Veröffentlichungen, die sie selbst oder ein Dritter in ihrem Auftrag erstellt haben. 5. Weitere Regelungen zur Umsetzung der Publizitätspflichten befinden sich im fact-sheet „Leitfaden für Anforderungen an die Öffentlichkeitsarbeit“, das unter www.interreg5a.eu zur Verfügung steht. |  | **§ 14 Kommunikation og kommunikationsarbejde**   1. Programsprogene er dansk og tysk. Al officiel kommunikation i forbindelse med gennemførelsen af projektet og i særdeleshed mellem støttemodtagerne (leadpartner, projektpartner) og programadministrationen (IB.SH, Interreg-sekretariatet) foregår på programsprogene. 2. Alle informations- og kommunikationsforanstaltninger, materialer, publikationer, reklameartikler osv. i forbindelse med projektet skal indeholde en henvisning til finansieringen med EFRU-midler fra programmet og skal svare til de i forordning (EU) nr. 1303/2013 (især i bilag XII, stk. 2.2.) samt i Gennemførelsesforordningen (EU) nr. 821/2014 (især artikel 3-5 i forbindelse med bilag II) og i programhåndbogen nævnte krav. 3. IB.SH fører på www.interreg5a.eu i henhold til artikel 115, stk. 2 i forbindelse med bilag XII, nummer 1 i forordning (EU) nr. 1303/2013 en liste over alle projekter, der støttes af programmet. I den forbindelse erklærer projektpartnerne med deres underskrivelse af nærværende aftale sig indforstået med, at IB.SH og Interreg-sekretariatet er berettiget til at offentliggøre de i artikel 7, stk. 3 i leadpartneraftalen nævnte informationer på www.interreg5a.eu, men også på anden måde med henblik på programmets kommunikationsarbejde. 4. Projektpartnerne bærer det fulde ansvar for indholdet af alle materialer, informationer og publikationer, der stilles til rådighed for leadpartneren, Interreg-sekretariatet og/eller IB.SH, som de selv eller tredjemand har udarbejdet på deres vegne. 5. Yderligere bestemmelser med hensyn til implementering af publicitetsforpligtelser findes i faktaarket ”Vejledning om krav til kommunikationsarbejde“, som er til rådighed på www.interreg5a.eu. |  |
| **§ 15 Vertraulichkeit**   1. Der Lead- und die Projektpartner behandeln alle Informationen, die im Zusammenhang mit der Projektdurchführung zwischen ihnen und insbesondere der Programmverwaltung, dem Interreg-Ausschuss, der Prüfbehörde und der Prüfergruppe sowie der Europäischen Kommission ausgetauscht werden, vertraulich, sofern eine Partei dies ausdrücklich verlangt. 2. Leadpartner und Projektpartner tragen dafür Sorge, dass ihre jeweiligen Mitarbeiter entsprechend zur Vertraulichkeit verpflichtet werden. 3. Die Verpflichtung zur Vertraulichkeit endet am <Datum>. 4. Die Regelungen gemäß § 14 dieser Vereinbarung und Art. 7 des Leadpartnervertrages bleiben unberührt. |  | **§ 15 Fortrolighed**   1. Leadpartneren og projektpartnerne behandler alle informationer fortroligt, som udveksles i forbindelse med gennemførelsen af projektet mellem dem og især med programadministrationen, Interreg-udvalget, revisionsmyndigheden og revisorgruppen samt Europa-Kommissionen, såfremt en af parterne udtrykkeligt kræver det. 2. Leadpartneren og projektpartnerne drager omsorg for, at deres respektive medarbejdere på tilsvarende måde overholder fortroligheden. 3. Forpligtelsen med hensyn til fortrolighed ophører den <dato>. 4. Bestemmelserne i henhold til § 14 i nærværende aftale og artikel 7 i leadpartneraftalen berøres ikke heraf. |  |
| **§ 16 Schlussbestimmungen**   1. Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sind oder diese Vereinbarung eine Regelungslücke enthält, bleibt die Gültigkeit der Vereinbarung im Übrigen unberührt. Die Parteien sind verpflichtet, die unwirksamen Bestimmungen bzw. die Regelungslücke durch eine dem Ziel dieser Vereinbarung möglichst nahekommende Regelung zu ersetzen. 2. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung erfordern den Abschluss einer schriftlichen Änderungs- bzw. Ergänzungsvereinbarung, die der Vereinbarung beizufügen ist. Änderungen von Kontaktdaten und Bankverbindungen können durch einfachen Schriftwechsel der Parteien vereinbart werden. 3. Diese Vereinbarung wird in <Leadpartner plus Anzahl Projektpartner einfügen>-facher Ausfertigung unterzeichnet. Jeweils eine Ausfertigung verbleibt beim Leadpartner und den einzelnen Projektpartnern. Gleiches gilt für Änderungen und Ergänzungen. |  | **§ 16 Afsluttende bestemmelser**   1. I tilfælde af at enkelte bestemmelser i nærværende aftale er ugyldige, eller såfremt nærværende aftale indeholder en lakune, berøres gyldigheden af aftalen i øvrigt ikke heraf. Parterne er forpligtet til at erstatte de ugyldige bestemmelser respektive lakunen med en bestemmelse, der svarer mest muligt til nærværende aftales formål. 2. Ændringer og tilføjelser til nærværende aftale kræver indgåelse af en skriftlig ændrings- og tillægsaftale, som skal vedlægges aftalen. Ændringer af kontaktdata og bankforbindelser kan aftales via simpel korrespondance mellem parterne. 3. Nærværende aftale underskrives i <leadpartner plus antal projektpartnere indføjes> eksemplarer, hvoraf leadpartner og de enkelte projektpartnere modtager hvert et eksemplar. Det samme gælder for ændringer og tilføjelser. |  |
| Ort und Datum/  Sted og dato:  Name des Leadpartners/  Leadpartners navn:  Unterschrift und Stempel Leadpartner/  Leadpartners underskrift og stempel:  Ort und Datum/  Sted og dato:  Name des Projektpartners 1/  Navn på projektpartner 1:  Unterschrift und Stempel Projektpartner 1/  Underskrift og stempel for projektpartner 1:  Ort und Datum/  Sted og dato:  Name des Projektpartners 2/  Navn på projektpartner 2:  Unterschrift und Stempel Projektpartner 2/  Underskrift og stempel for projektpartner 2:  Ort und Datum/  Sted og dato:  Name des Projektpartners 3/  Navn på projektpartner 3:  Unterschrift und Stempel Projektpartner 3/  Underskrift og stempel for projektpartner 3: | | |  |